

# MATSÄCK MED DIKTER Verstárisznya



Ághegy  
Könyvek

## Matsäck med dikter - Verstarisznya



Tar - Bengtsson syskonkara  
Tar - Bengtsson testvérek

# **Matsäck med dikter Verstarisznya**

**Teckningar, sagor, ramsor  
Rajzok, mesék, mondókák  
Översättning från ungerska dikter**

**Översatt av / Fordították  
Benjamin, Emma och Vilma  
Tar Bengtsson**



## **Förord**

*För ungefär tjugo år sedan så flyttade min ungerskspråkiga morfar från Transylvanien till Sverige. Jag var inte så gammal då, men jag minns att jag tidigt började lära mig två språk, svenska och mitt modersmål ungerska. Min morfar tog sig an uppgiften att lära mig ungerska.*

*Tillsammans med mina systrar besökte jag morfar varje söndag. Vi brukade äta middag, leka och spela medan vi såklart pratade ungerska och fixade lektioner med att översätta texter på ungerska till svenska och vice versa. Det började med alfabetet och att lära sig skriva och läsa på ungerska. Sen brukade vi alltid ha en bok att läsa, några knepiga meningar att skriva och fundera över hur språket fungerade. Min morfar som älskar poesi brukade alltid läsa dikter och det blev till en tradition att vi varje jul valde en dikt att översätta. Det kunde vara allt från kända svenska eller ungerska poeter till morfars egna. Jag kommer ihåg att min lillasyster skrev egna dikter en gång. Vissa dikter publicerades i ungerska familjebladet "Magyar Liget" och invandrantidskriften "Över Gränser". Vi lärde oss språket från någon som verkligen uppskattade det och min morfars fascination smittade av sig över hur vi kunde uttrycka oss på två språk och resulterade i att även jag fick ett helt nytt perspektiv på det. Trots att det bara*

*var en timma i veckan, så blev det till glädje, något som jag knappt fick uppleva i svenska skolans många språklektioner. För något år sedan så åkte jag med morfar till Budapest där jag tog avancerat examen i Ungerska språket. Jag hoppas mina systrar gör om samma sak.*

*Följande dikter är några av de översättningar vi gjorde på söndagarna. Vissa av dem är lustiga, andra med mer allvarligt innehåll. Några uppkom för många år sedan, som jag knappt kommer ihåg. Men jag kommer ihåg att det gav oss mycket glädje att kunna göra det och jag hoppas att de även ger glädje till er, som läser dem.*

***Benjamin Tar Bengtsson***

## ***Előszó***

*Anyai nagyapám két évtizeddel ezelőtt azzal a szándékkal érkezett Erdélyből, hogy segítsen anyanyelvem minél tökéletesebb elsajátításában.*

*Húgaim születése után, minden áldott vasárnap nála ebédeltünk, órányit tanultunk magyarul. Játék volt, miközben magyar szövegeket svédre és svédet magyarra fordítottunk. Módszerei közé tartozott, hogy minden karácsonykor fordításainkkal és olykor saját fogalmazványainkkal szerepeltünk. Ezzel ajándékoztuk meg a szüleinket.*

*Neves magyar szerzőktől és nagyapa verseiből válogattunk és fordítottunk verseket. Emlékszem, hogy kisebb húgom saját versét is lefordítottuk. Sikeresebb fordításaink megjelentek a nagyapa által szerkesztett Magyar Liget és az Över Gränser lapokban és a bevándorlók lundi rádiójának magyar adásaiban is felolvastunk néhányat. Úgy tanultunk magyarul, hogy gazdagabbak lettünk svéd nyelvünkben is. Néhány évvel ezelőtt nagyapám Budapestre vitt, ahol sikerrel tettem felsőfokú nyelvvizsgát magyar nyelvből. Most a húgaimon van a sor.*



*Az ebben a kiskönyvben szerkesztett fordításaink  
többnyire közös munkáink. Nekünk és szüleinknek nagy  
örömet jelentett a kitartó, heti egyszeri munkálkodás.  
Azzal a reménnyel adjuk közre, hogy másoknak, főként  
gyermekolvasóinknak is örömet szerzünk velük.*

***Tar Bengtsson Benjamin***

# FORDÍTÁSOK ÖVERSÄTTNING

## Kiss Jenő Óvodában

Óvodában  
nagy szobában  
kicsi asztal,  
kicsi szék.  
Óvodában  
fiúk-lányok -  
ők is mind-mind  
kicsikék.

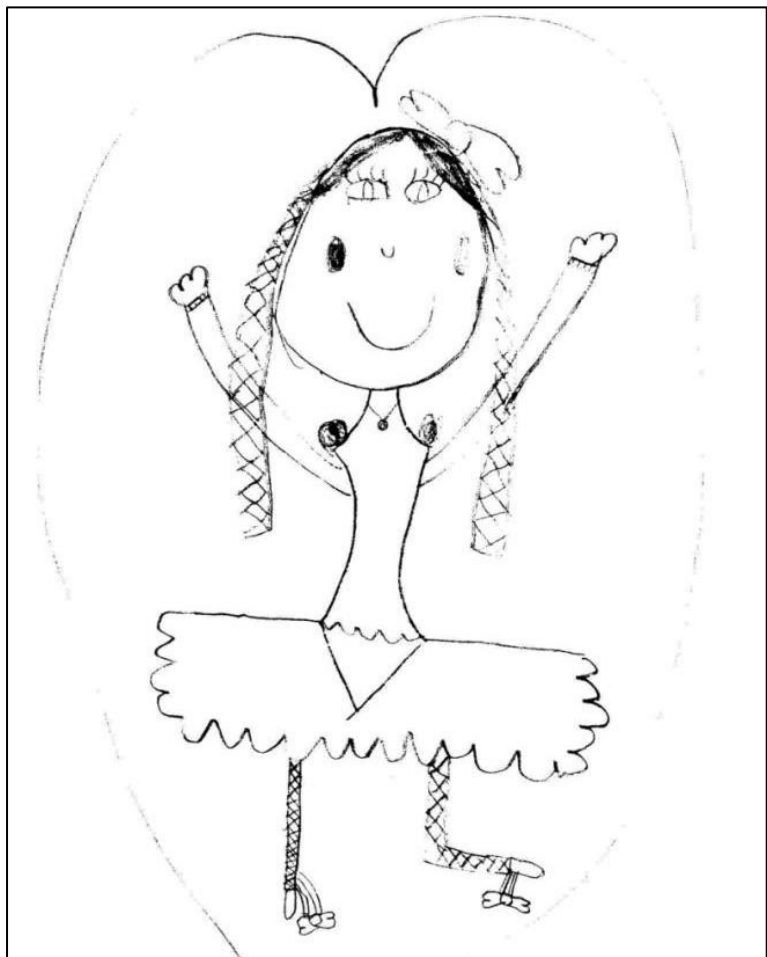
Évek jönnek,  
nagyra nőnek  
fiúk-lányok,  
kicsikék,  
de sosem nő  
már nagyobbra  
kicsi asztal,  
kicsi szék.

## **Jenő Kiss**

### **På dagis**

I stora rummet  
litet bord,  
liten stol.  
På dagis  
finns också  
liten byxa,  
liten kjol.

Åren kommer  
barnen små  
till stora går,  
men stora  
de aldrig blir  
litet bord,  
liten stol.



**Flicka**  
**Kislány**



Ekorre  
Mókus

## **Tar Károly**

### **Három**

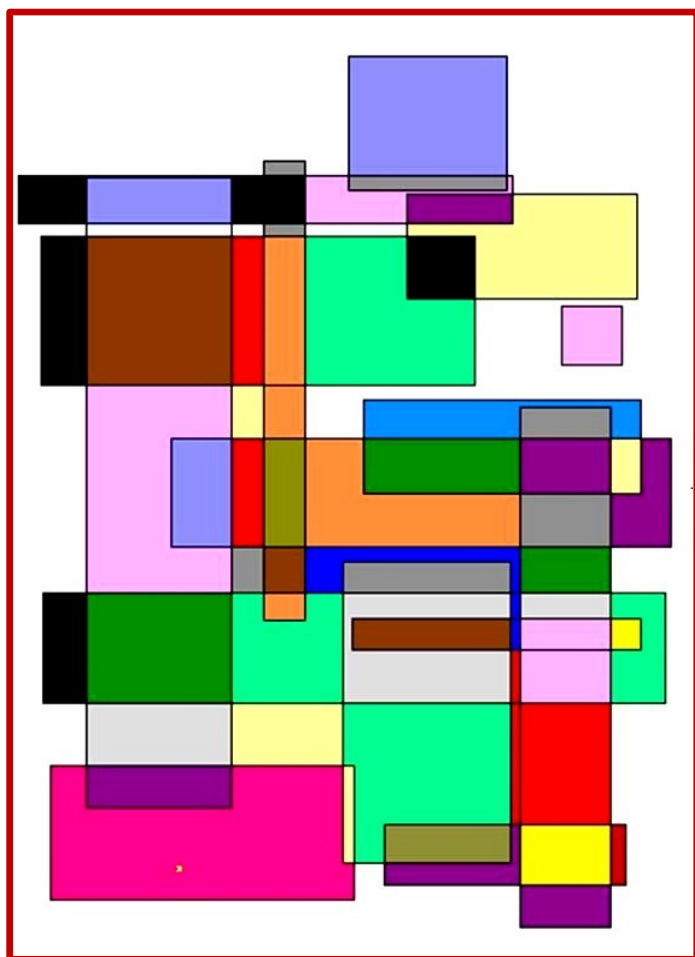
Tudja valaki  
kicsoda vagyok  
harmadik vagyok  
ha nem is páros  
de legalább  
igazságos,  
ha akarom  
három király  
három ének,  
amit mesékben  
elbeszélnek.

# Károly Tar

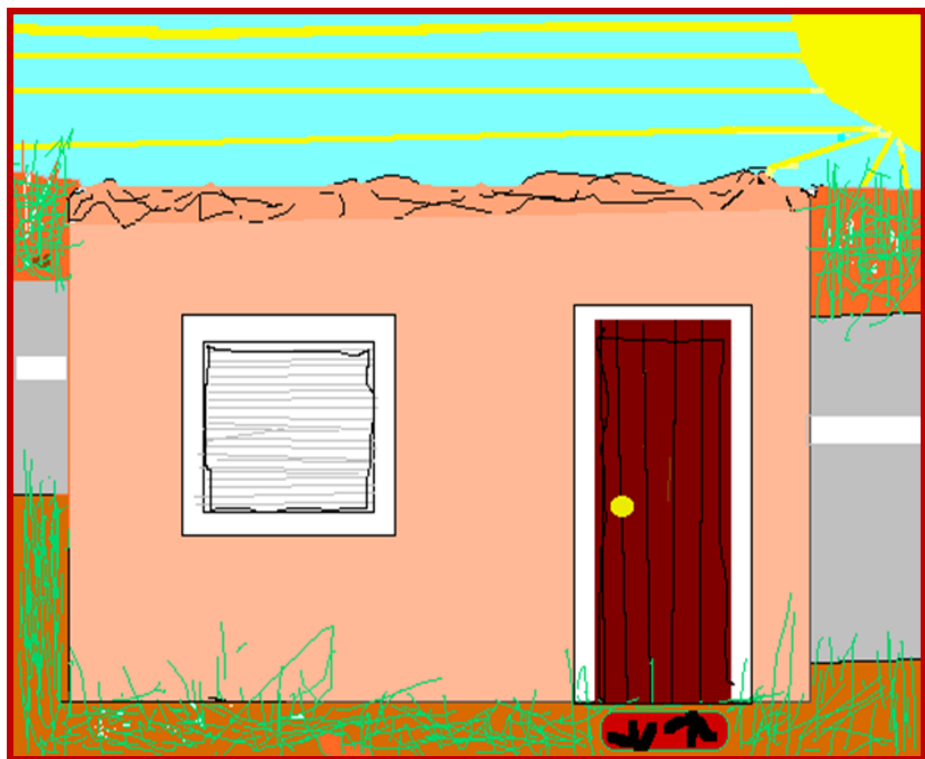
## Tre

Vet någon,  
vem jag är?  
Jag är den tredje,  
om inte jämn  
men i alla fall rättvis  
om jag så vill  
tre kungar  
tre sånger  
som finns i  
sagorna.





Mönster  
Minta



Litet hus vid vägen  
Kis ház az úton

# Hónapmondóka

*Népköltés*

Január elől jár.  
Február a nyomán.  
Március szántó-vető.  
Április neveltető.  
Május szépen zöldellő.  
Június nevelő.  
Július érlelő.  
Augusztus csépelő.  
Szeptember gyümölcs hozó.  
Október borozó.  
November télelő.  
December pihenő.

## Månadramsa

### *Folkdiktning*

Januari börjar året.  
Februari kommer efter.  
Mars plöjer- sådder.  
April skrattlysten.  
Maj grönskar fint.  
Juni uppfostrande.  
Juli mognar.  
Augusti tröskar.  
September frukthämtare.  
Oktober vindrickande.  
November börjar vintern.  
December vilostund.

## **Tar Károly**

### **Ludas dal**

A nagylilik északi lúd  
A kislilik sem buta liba  
Nagylili már mindent tud  
Kisliliben sincs sok hiba

Anyuka fújja énekét  
Li-lik, li-lik, li-lik, li-lik!  
Lánya is zengi a zenét  
Li-lik, li-lik, li-lik, li-lik!

Kislili: li-lik, Nagylili: li-lik  
Őket ismétli lúdapa  
Lilik, Lilik, Lilik, Lilik-  
V-alakban gyertek haza!

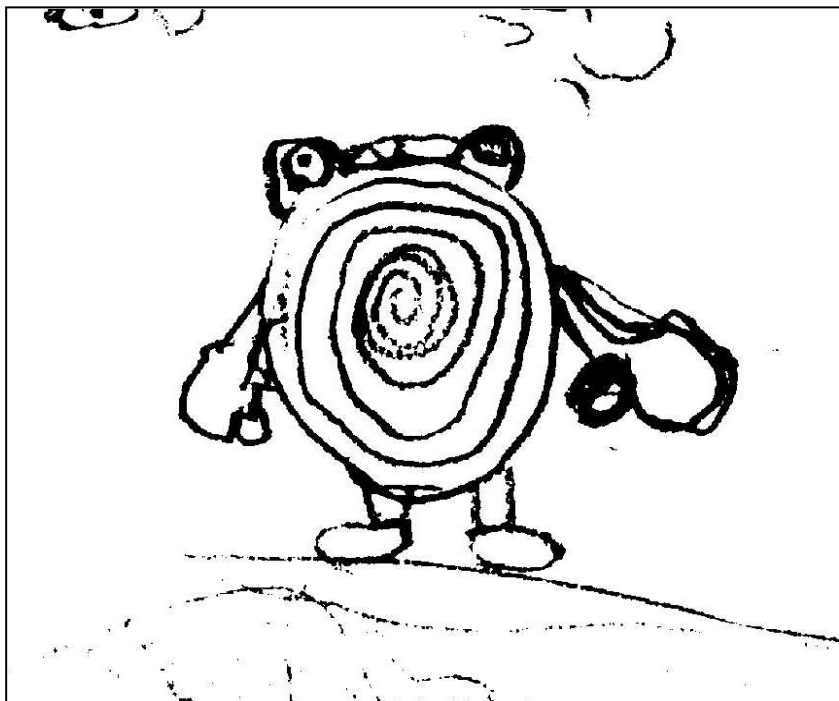
## Károly Tar

### Gåsvisan

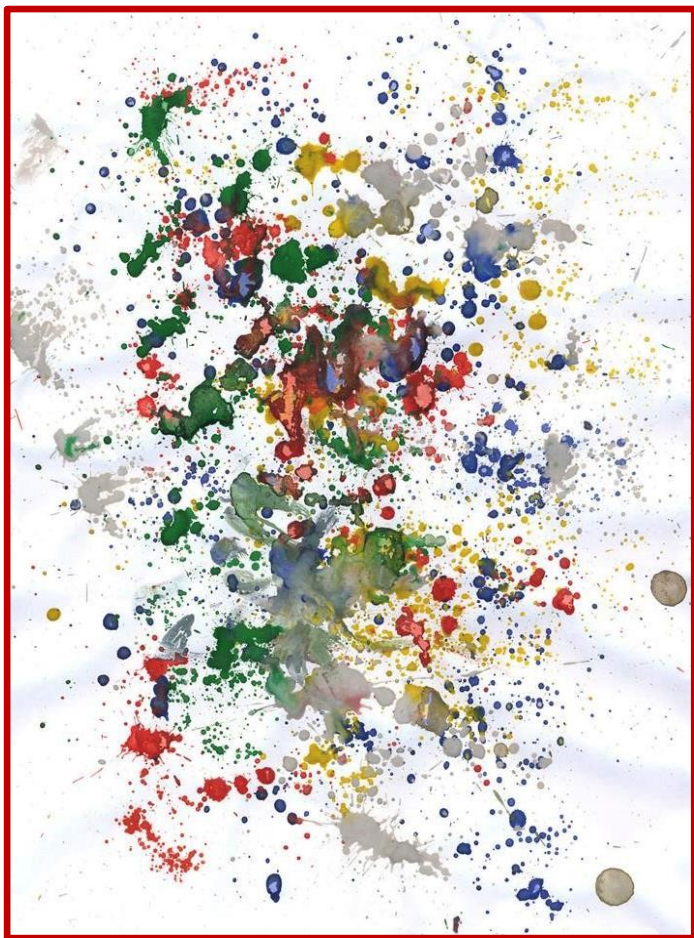
Bläsgåsen är en nordlig gås.  
Lilla gåsen är inte dum.  
Den som kan är den store gås.  
Lillagås har också ett hum.

Mamma sjunger sin lilla sång:  
li-lik, li-lik, li-lik, li-lik!  
Lill dottern sjunger samma sång:  
li-lik, li-lik, li-lik, li-lik!

Lillgåsen:li-lik,  
Bläsgåsen:li-lik  
Gåspappan repeterar  
Lilik, Lilik, Lilik, Lilik-  
Flyg hem i V-format!



Groda  
Béka



Färger  
Színek



## **Juhász Gyula**

### **Mese**

Egy világvégi házban  
világszép lány lakott  
világvégre nézek ott az ablakok.

Nem járt előtte senki  
nem látott senkit ő,  
az Óperencián túl  
megállt a vén idő.

A világszéplány nézte  
a csillagos eget,  
tavasz táján szívében  
valami reszketett.

Hajába rózsát tűzött,  
valakit várt nagyon,  
de csak a csillag nézett  
be a kis ablakon.

S a csillag oly közömbös,  
hideg és halovány,  
s hiába várt örökké  
a világszép leány.

**Gyula Juhász**

## Saga

Världens vackraste flicka  
Bode i världens slut.  
Där alla fönsterna  
Kollade ut.  
Där gick ingen,  
Ingen fick hon se.  
Långt bort i en  
Tidlös plats  
Stannade tiden till.  
Hon tittade på stjärnorna,  
På vårens ankomst.  
Flödar alla känslorna.  
Med blomma i håret  
Var väntan stor  
Men bara stjärnan kollade in  
Huset där hon bor.  
Kärleken var matt och grå  
Det fanns inget mer  
Att vänta på.

**Szabó Lőrinc**  
**Szél hozott, szél visz el**

Köd előttem, köd mögöttem,  
Isten tudja, honnan jöttem,  
szél hozott, szél visz el,  
minek kérdjem: mért visz el?

Sose néztem, merre jártam,  
a felhőknek kiabáltam,  
erdő jött, jaj, be szép  
- megcibáltam üstökét.

Jött az erdő: nekivágtam,  
a bozótban őzet láttam,  
kergettem, ott maradt,  
cirógattam, elszaladt.

## Lőrinc Szabó

### Med vinden kom jag, med vinden jag går

Dimma framför och dimma bakom,  
Gud vet vart jag går, varifrån jag kom,  
med vinden kom jag, med vinden går,  
vill inte fråga: varför den går?

Jag tittar aldrig vart jag åker,  
åt molnen ibland jag skriker,  
titta på skogen, åj så ren  
- och klappar den väldigt lent.

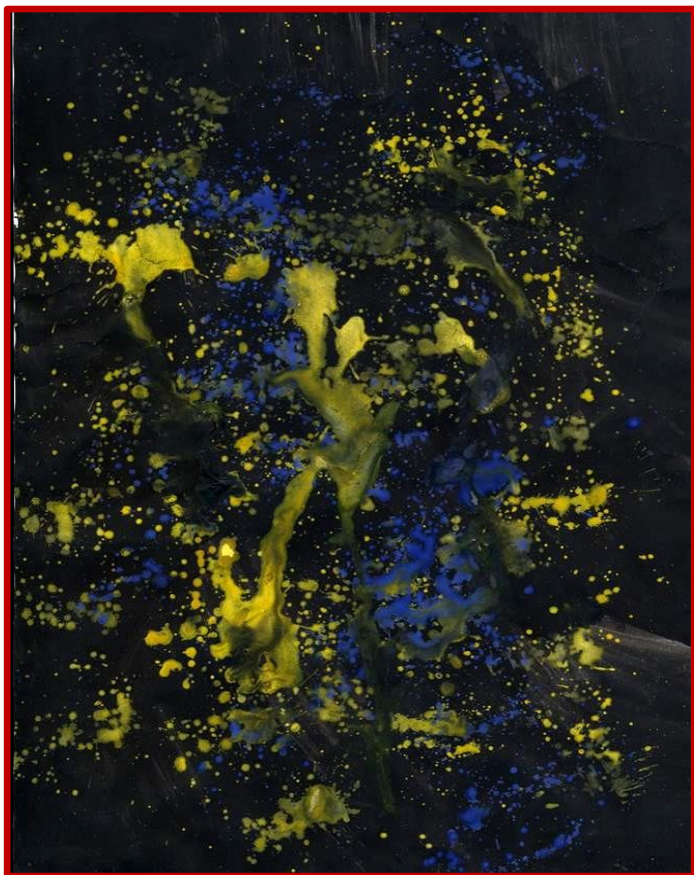
Rusade in i stora skogen,  
bakom busken stod rodjuren,  
jagade dem, stannade kvar,  
klappade dem och de borta var.

Ha elszaladt, hadd szaladjon,  
csak szeretőm megmaradjon,  
szeretőm: a titok  
Ő se tudja, ki vagyok.

Isten tudja, honnan jöttem,  
köd előtttem, köd mögöttem,  
szél hozott, szél visz el,  
bolond kérdi, mért visz el?

Om de springer, låt dem springa,  
bara min älskling får sin flinga,  
Min kärlek är hemligheten,  
inte heller hon känner mig än.

Gud vet vart jag går, varifrån kom,  
dimma framför och dimma bakom,  
med vinden kom jag, med vinden går,  
en dum frågar: varför den går?



**Kosmos**  
**Kozmosz**



Sommar  
Nyár



**Kányádi Sándor**  
**Nyári alma ül a fán**

Nyári alma ül a fán,  
fa alatt egy kisleány.  
Néz a kislány föl a fára,  
s le az alma a kislányra.  
Nézik egymást mosolyogva,  
lány az almát, lányt az alma.  
Gondolkozik, mit tehetne,  
áll a kislány lábujjhegyre,  
nyúlánkozik, ágaskodik,  
ugrik, toppan, kapaszkodik.  
De az alma meg se moccan,  
csak mosolyog a magasban.  
És a kislány pityeregve  
csüccsen, huppan le a gyepre.  
Lomb közt szellő szundít csendben,  
de a sírásra fölserken,  
sajnálkozva néz a lányra,  
és az ágat meglóbálja.  
S hull az alma, örömére,  
pont a kislány kötőjébe.

**Sándor Kányádi**  
**Sommar äpplet sitter på trädet**

Sommar äpplet sitter på trädet  
under trädet sitter flickan i gräset.

Flickan tittar upp på trädet,  
äpplet tittar ner på flickan.

Flickan äpplet, äpplet flickan

’Tittar leende på varann’

Flickan hänger, flickan står

Sträcker sig, flickan står

på spetsen av sina tår.

hoppa, bränner sina lår

Men äpplet hänger uppe i skyn

för flickan en sorglig syn.

Flickan gråter mycket kräset,

hoppa ner på det gröna gräset.

Bland äppelträden sover vinden

men den väcks av den stora gråten.

Om flyckan synd den tycker,

grenen rörs av vindens nycker.

Ett äpple faller efter äpple,

ner i glada flyckans förkläde.



**Liten häst**  
**Kicsi ló**



Astronaut  
Űrhajós

**Tar Károly**  
**A felhőtlen felhő**

Honnan jössz te, kicsi felhő?  
Göndör eszű kis tekergő?  
Hol a házad, hol az ágyad?  
Hova szólít titkos vágyad?  
Apám, anyám elfeledve,  
Széllel szállok kék egekre.  
Járok-kelek csillagporban,  
Mese-messze országokban.  
Látok, hallok, csodálkozom,  
Végtelenbe próbálkozom.  
Odaszáll sok kicsi felhő,  
Ahol minden felhő felnő.  
Pihepárnán száll a kedve,  
Énekelve, növekedve.  
Egyszer aztán, valamikor,  
Sietősen hazaiszkol.  
Mindig várja háza, ágya,  
Szülei és nagymamája.

## Károly Tar

### Ett regnfritt moln

Varifrån kom du lilla moln?  
Luffare var kommer du från?  
Var är ditt hus vart tar din sömn?  
Vart kallar din hemliga dröm?  
Blåa himmlar jag hoppar på.  
Mamma, pappa jag glömde då.  
Kommer, går i stjärnornas stoft.  
I klara länder långt, långt bort.  
Jag ser, hör och är undrande.  
Jag är för alltid provande.  
Där landar alla vi små moln,  
och växer upp till ståra moln.  
På en kudde lusten landar,  
och växer rikt glad och trallar.  
Någonstans fanns en stor gång nån gång,  
där molnet sprang hem på en gång.  
Huset, sängen alltid väntar  
morfar, mormor och föräldrar.



**Spegling  
Tükrözés**



**Den lilla ledsna tuppen  
A szomorú kiskakas**



**Tar Károly**  
**Mackóm, bocs...**

Elváltak a szüleim.  
Válok én is a mackómtól,  
mert már nem szeretem úgy...  
Kedves Karinomat kedvelem.

Szőke baba, reám hasonlít,  
és igaziból egészen árva.  
Magam vagyok, és biztosan jó  
neki, amikor karomban tartom.

## Károly Tar

### Nalle, förlåt...

Mina föräldrar har skilt sig.  
Även jag skilljer mig från min nalle  
för jag gillar inte honom så...  
Blondhårig docka, liknar mig.

Min kära Karin jag gillar henne mer,  
hon är föräldrarlös på riktigt.  
Nu är jag ennsam, det är säkert bra,  
för henne när jag kramar henne.



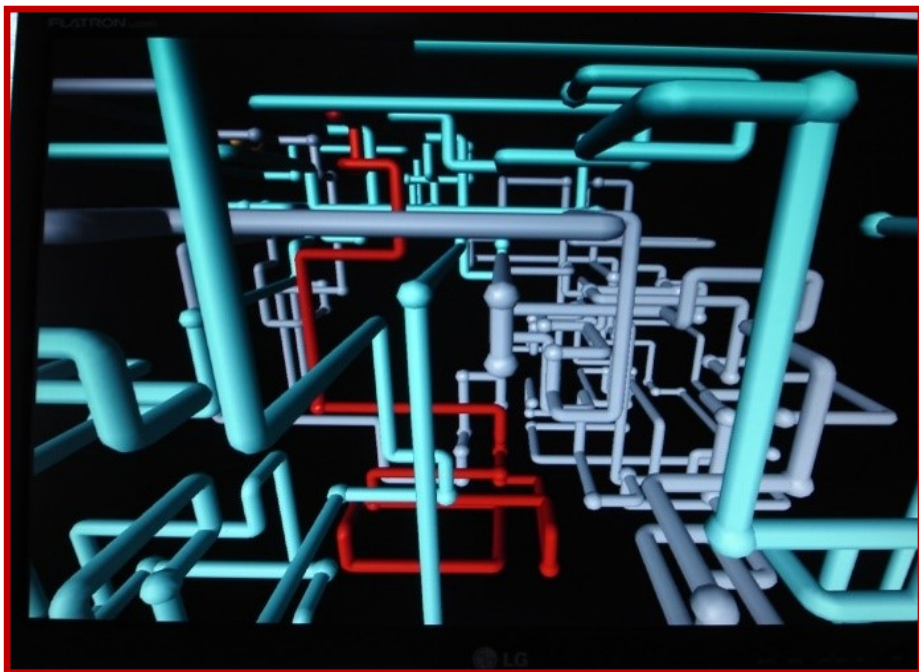
**Oktober**  
**Október**

## **Mondóka**

Kicsi vagyok én!  
Majd megnövök én,  
mint a tödő a fazékban  
kidagadok én!

## **Ramsa**

Jag är liten.  
Snart blir jag stor.  
Liksom grytan kokar över,  
i mammas kastrull.



## Datortechning Számítógépes rajz

**Radnóti Miklós**  
**Kis nyelvtan**

Én én vagyok magamnak  
S néked én te vagyok.  
S te én vagy magadnak,  
S mi ketten mi vagyunk.  
De csak ha vállalom.

**Miklós Radnóti**  
**Liten språklära**

Jag är jag, för mig  
Och för dig ät jag du.  
Och du är jag, för dig  
Och för oss två är det vi.  
Men bara om jag accepterar.

**Kányádi Sándor**  
**Három székláb**

Van egy kisszék,  
háromlábú  
három lába  
három bábú.

Egyik Billeg.  
másik Ballag,  
harmadik meg  
Billegballag.

Így a kisszék,  
meg nem állhat,  
szidja is a  
három lábat.

Állj meg Billeg!  
Nyughass, Ballag!  
Ne lipinkázz!  
Billegballag!

# Sándor Kányádi

## Tre stolsben

Lilla stolen  
den är trebent  
som tre dockor  
desan träben

Ett är Vackla  
ett är Vicka,  
och det tredje  
Vacklavicka.

Lilla stolen,  
kan ej stanna,  
så den börjar  
banna benen.

Sluta Vackla!  
Stanna Vicka!  
Inte vingla!  
Vacklavicka!



De ők aztán  
csak azért se,  
nem hallgatnak  
a kisszékre.

Billeg Ballag  
Ballag, billeg  
s Billegballag  
ballag-billeg.

Jár csak jár a  
három tébláb,  
ringatózó  
három székláb.

Kedvébe  
ekképpen járnak  
a kicsi szék  
gazdájának.

Bennen trilskar,  
benen trotsar,  
lyder inte  
lilla stolen.

Vackla vickar,  
Vicka vacklar,  
Vacklavicka  
vickelvacklar.

De tre benen  
låter, lutar,  
går på snedden  
ingen lyssnar

På det sättet  
tillfredsställes  
lilla stolens  
snälle herre.



## Moln Felhő

**Tar Károly**  
**Haiku**

Utcai lámpa  
fényében csillag. Morzsa  
fényzúzmarából.

**Károly Tar**  
**Haiku**

Stjärnan glimmar  
I gatulampans ljus.  
Som daggdroppar.



**Ungerskt bröd**  
**Magyar kenyér**

**Kölcsey Ferenc**  
**Himnusz** (részlet)

Isten áldd meg a magyart,  
Jókedvvel, bőséggel.  
Nyújts feléje védőkart,  
ha küzd ellenséggel.  
Balsors, akit régen tép,  
hozz reá víg esztendőt.  
Megbűnhődte már e nép  
a múltat s jövőndőt.

**Ferenc Kölcsey**  
**Nationalsången** (ett stycke)

Gud, välsigna ungerska folket,  
meg goda anda och yppighet.  
Skydda dem med utsträckt arm,  
vid krig och fientlighet.  
Den missödet länge river.  
- bringa denne ett gott år.  
försoning äro bliver  
förr och i framtida sår.

## Tar Károly

### Téli szél

Itt a tél! Itt a tél! Itt a tél!  
Felkel sietve s beszél a szél.  
Szóra szót összehord és havat,  
nem kímél sem vadat, sem madarat.  
Reánk borítja a sötét eget,  
a sápadt arcú fellegeket,  
feltépi a nagy égi dunnát,  
füttyülve borzolja a Dunát.  
Szétszór milliónyi csillagot,  
porcukor-puha földtakarót.  
Szánon, sítalpon dombról csúszik,  
jégpályaajegén fényben úszik,  
cikázva csapkod, korongot űz,  
hahotázva örömökbe fűz.  
Kipirosítja az arcodat,  
Bámészkodókat is vacogtat,  
bocsánat kérően meglegyint,  
ezüstös karácsonyt hoz megint.  
És ha zörget is sok virgácsot,  
új esztendő't kelt és kalácsot.

## Károly Tar

### Vinter vind

Vintern är här! Vintern den spinner!  
Vinden uppe den stressar och viner,  
    bablar orden och vältrar in snö,  
    blåser på alla djur i land och sjö.  
På oss den välter himmel mörknen,  
och även alla de bleknade molnen,  
himmelska bollstren den river upp,  
Mälaren den visslande burrar upp.  
Den kastar runt miliontals av stjärnor,  
och pudersockrigt mjuka jordmattor.  
Från kullen med pulka ned den rider,  
    på isbanan den i ljuset glider,  
    ilande den piskar efter puken,  
gapskrattande den snörar ut sucken.  
    Den rosar ut allas ansikten,  
    Även den gloende blir frusen,  
Förlåtande den sveper dig snällt,  
glittrig jul den åter bringar finställt.



## Tar Károly

### Séta

Az erdő ültetett.  
Az ösvény kijelölt.  
A fakó idomított.  
A lány szőke svéd,  
unottan poroszkál lova  
az autópálya mellett  
kialakított műdombokon.

Tavaszi dolgozik  
testben és lélekben.

Bámulom békés világom,  
és gondolataim ághegyén  
reményrügyeket babusgatok  
csöndes holnapokról.

Legyen! – kívánom, mintha  
magam volnék a soros Jóságos.

Az évszázadok óta összetört,  
lélegeztetőre kapcsolt természet  
talán újraéleszthető.

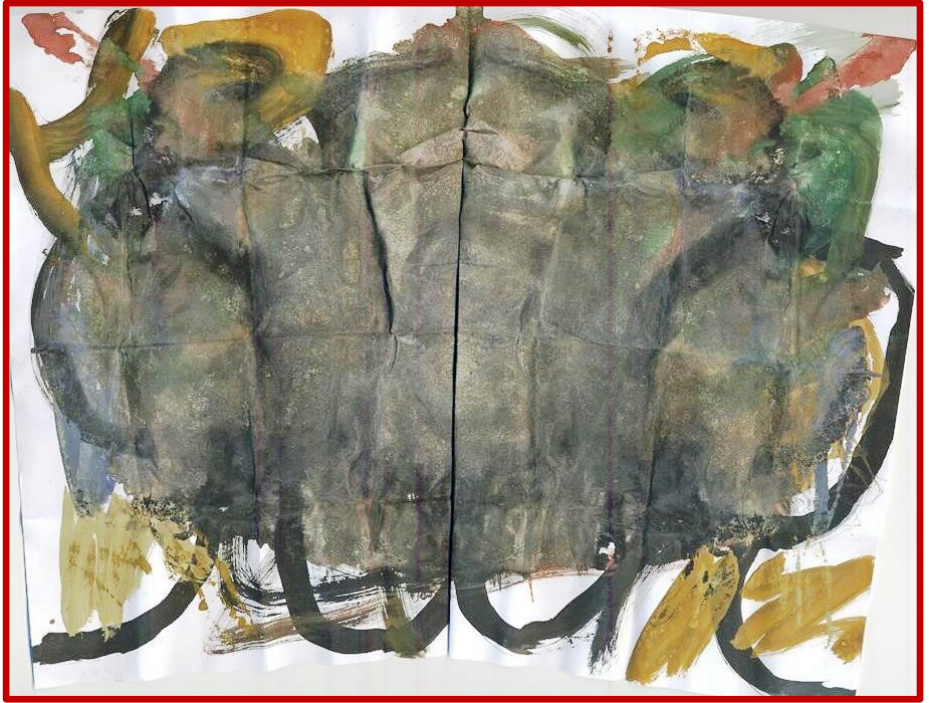
## Károly Tar

### Promenad

Svenskan är blond.  
Tungläst vankar hästen  
bredvid motorvägen.  
På alstrade kullar.  
Vären värkar  
i kropp och själ.  
Förundrar min fredliga värd.  
Mina tankar på grenspetsen  
pioskar hoppet  
mot tysta dagar.  
Låt bli – önskar jag  
som om jag vorre herren själv.  
Förstörelsen har pågått i århundraden  
på den lungmaskinsförsedda naturen,  
kanske går den rädda.  
Ovan alstrade kullar, på konstgjorda skogars  
Stigar, vankar solens svaga gyllenhet.  
I ryttarens hår.

A műdomb, műerdejének  
ösvényén tovaporoszkál  
a bágyadt nap aranyát  
hajában hordozó műlovas.  
Állok a dombok között  
kanyargó kerékpárút  
fehér választóvonalán.  
Mint íróasztalomon a rend,  
valami arra ösztökél,  
hogymunkába fogjak.  
Európa fogalmát soronként  
rendezettséggel töltöm vigyázva,  
hófehérre takarított holnapokra  
rovom a kortyolni jó  
béke álom-tiszta levegőjét.

Jag står bland kullarna,  
på ringliga cykelvägens vita linje.  
Som årdningen på mitt skrivbord,  
manas jag till arbete.  
Europas mening delar jag upp,  
försiktigt ordningsamt  
framtiden är ett renat blad.  
Där jag ristar drömmens klara luft om  
den goda klunkbara freden.



**Gyttjepöl  
Pocsolya**

# **Tartalom**

## **Innehåll**

**Förord av/ Előszó 5**  
**Benjamin Tar Bengtsson**

### **ÖVERSÄTTNING / FORDÍTÁSOK**

Kiss Jenő: Az óvodában	10
Jenő Kiss: På dagis	11
Tar Károly: Három	14
Károly Tar: Tre	15
Hónapmondóka	18
Månadramsa	19
Tar Károly: Ludas dal	20
Károly Tar: Gåsavisan	21
Juhász Gyula: Mese	24
Gyula Juhász: Saga	25
Szabó Lőrinc: Szél hozott, szél visz el	26
Lőrinc Szabó: Med vinden kom jag, med vinden jag går	27
Kányádi Sándor: Nyári alma ül a fán	32
Sándor Kányádi: Sommar äpplet sitter på trädet	33
Tar Károly: A felhőtlen felhő	36
Károly Tar: Ett regnfritt moln	37
Tar Károly: Mackóm bocsk...	40

Károly Tar: Nalle, förlåt...	41
Mondóka	43
Ramsa	43
Radnóti Miklós: Kis nyelvtan	45
Miklós Radnóti: Liten språklära	45
Kányádi Sándor: Három székláb	46
Sándor Kányádi: Tre stolsben	47
Tar Károly: Haiku	51
Károly Tar: Haiku	51
Kölcsey Ferenc: Himnusz	53
Ferenc Kölcsey: Hymn	53
Tar Károly: Téli szél	54
Károly Tar: Vinter vind	55
Tar Károly: Séta	56
Károly Tar: Promenad	57

## Bilder Képek

### Vilma

**Ekorre** – Mókus, **Kosmos** – Kozmosz, **Sommar**  
– Nyár, **Spegling** – Tükrözés, **Den lilla ledsna**  
**tuppen** – A szomorú kiskakas, **Flicka** – Kislány,  
**Oktober** – Október, **Gyttjepöl** – Pocsolya,  
**Astronaut** – Űrhajós, **Moln** – Felhő, **Liten häst** –  
Kicsi ló

### Benjamin

**Mönster** – Minta, **Litet hus vid vägra** – Kis ház  
az úton, **Groda** – Béka, **Muskelkille** –  
Izomgyerek, **Datorteckning** – Számítógépes rajz

### Fotó:

Pál Ligeti, Lajos Szász

Sammanställad av /Összeállította  
Károly Tar

Textredaktion / Szerkesztette  
Albert N. Békássy



## Poeters Költők

### Kiss Jenő

(Mócs, 1912. szeptember 13. – Kolozsvár, 1995. december 16.) magyar költő, író, műfordító. Középiskolai tanulmányait Kolozsvárt végezte, ugyanitt a Ferenc József Tudományegyetem jogi karán diplomát szerzett (1941). Már 1934-től az Erdélyi Helikonnál dolgozott helyettes szerkesztőként. 1990 óta az újjászervezett Erdélyi Szépmíves Céh (ESzC) élén vállalt tisztséget. Az erdélyi magyar líra egyik kiemelkedő képviselője.

Född i Mócs, Ungern, den 13 september 1912, död i Cluj-Napoca (tidigare Kolozsvár), den 16 december 1995. Ungersk poet, författare, översättare. Han avslutade sina gymnasiestudier i Kolozsvár 1929 och skaffade juristdiplom vid Franz Josef universitetet 1941. Arbetade från 1934 vid tidskriftens Erdélyi Helicon redaktion som vicedirektör. Acceperade 1990 ledande befattning vid bokförlaget Erdélyi Szépmíves Céh (ESZC). Kiss var en ledande ungersk lyriker av 20:e århundradets Erdély (Transylvanien).

## Juhász Gyula

(Szeged, 1883. április 4. – Szeged, 1937. április 6.) költő. Az Eötvös Loránd Tudományegyetemen tanult. (1902.–1906.) József Attila előtt a magyarság sorsának legjelentősebb lírai kifejezője.

En av Ungerns mest kända poeter under första hälften av tjugohundratalet. Han var den mest betydande lyriker innan Attila József den mest betydande, lyriker versifierade ungrarnas öde. Född den 4 april 1883 i Szeged, död den 6 april 1937. Studerade vid Eötvös Lóránd universitetet Budapest (1902-1906).

## Szabó Lőrinc

Teljes nevén Szabó Lőrinc József (Miskolc, 1900. március 31. – Budapest, Józsefváros, 1957. október 3.) Kossuth-díjas költő, műfordító, a modern magyar líra egyik nagy alakja.

Hela namnet Lőrinc József Szabó, född i Miskolc den 31 mars 1900, död i Budapest, den 3 oktober 1957. Hedrad för sin poesi med Kossuth priset, var även översättare. Tillhör skaran av betydande ungerska lyriker.

## Kányádi Sándor

(Nagygalambfalva, 1929. május 10. – Budapest, 2018. június 20. ) A Nemzet Művésze címmel kitüntetett, Kossuth-díjas erdélyi magyar költő, a Magyar Művészeti Akadémia rendes tagja. Műveit angol, észt, finn, francia, német, norvég, orosz, portugál, román és svéd nyelvekre is lefordították.

Född i Nagygalambfalva den 10 maj 1929, död i Budapest, 20 juni 2018. Hedrad för sin poesi med Kossuth priset, vad medlem i Ungerska Akademien. Hans verk blev översatta till både engelska, estniska, finska, franska, tyska norska, ryska, portugisiska, svenska och rumänska.

## Radnóti Miklós

(Budapest, 1909. május 5. – Abda, 1944. november 9.) költő, a modern magyar líra kiemelkedő képviselője. (Eredeti családneve: Glatter). Magyar-francia szakos tanári oklevelet szerzett. Jellemző rá a tiszta műfajiságra való törekvés, illetve a hagyományos, kipróbált műfajok felelevenítése. Abda község határában 21 munkaszolgálatos társával együtt kivégezték.

Familia namnet *Glatter*. Poet, framstående gestalt bland ungerska lyriker. Född i Budapest 5 maj 1909. Gymnasielärare ungerska-franska. Utmärkande för honom var en oavbruten renhet inom hans genre men också en strävan mot renässans av traditionella, väl beprövade genre. Avrättades i ett arbetsläger den 4 november 1944 tillsammans med 21 av sina medfångar i närheten av byn Abda.

## Kölcsey Ferenc

(Sződemeter, 1790. augusztus 8. – Szatmárcseke, 1838. augusztus 23.) magyar költő, politikus és nyelvújító, a Magyar Tudományos Akadémia tagja, a magyar himnusz alkotója. Születésnapja a minden esztendőben ünnepelt Magyar Kultúra Napja.

Född den 8 augusti 1790 i Sződemeter, död den 23 augusti 1838 i Szatmárcseke. Ungersk diktare, politiker och förnyare av det ungerska språket. Medlem i Ungerska Vetenskapsakademin, författare av texten till den ungerska nationalsången. Hans födelsedag firas årligen som Kulturens Dag i Ungern.

## Tar Károly

(Kolozsvár, 1935. augusztus 30. –) írói álneven Transsylvanicus, Ligeti Pál. Erdélyi magyar író, költő, közíró, szerkesztő. Hozzá tartozói halála után, svéd–magyar unokái nevelésére Svédországba tepedett. 1998-tól a Lundi Lap alapítószerkesztője, a Lundi Lap Társaság alapítója, 1999-ben a Magyar Liget, a dél-svédországi magyarok családi lapja és az Ághegy című skandináviai magyar irodalmi és művészeti lapfolyam alapítója és szerkesztője, 2002-től a lundi rádió magyar adásának alapítószerkesztője, 2005-től a bevándorlók Över Gränser című, svéd nyelvű lapjának főszerkesztője volt.

Pseudonymer Transsylvanicus, Ligeti Pál, född den 30 augusti 1935 (Kolozsvár-Klausenburg) ungerskspråkig författare. Utöver ungerska som modersmål, han har skrivit på rumänska och svenska. Hans litterär produktion består av åtskilliga böcker för vuxna och barn. Bosatt i Sverige sedan 1995 med fortsatt gärning såsom redaktör och journalist, utgivare av literaturtidskriften Ághegy (Grenspets) och Magyar Liget (Ungersk Lund), chefredaktör på

tidningen Över Gränsen som utges av Lunds  
Invandrarföreningars Samarbetsorganisation.  
Hans litterära gärning har hedrats med en rad  
prestigefyllda utmärkelser i Ungern och  
Transylvanien.





Muskelkille  
Izomgyerek



**Emma Margit  
Vilma Karolina  
Benjamin Zsolt**



**Magyar**

Alapította Tar Károly

**Ligeti**

SKANDINÁVIAI MAGYAROK CSALÁDI LAPJA

és az

**ÁGHEGY**

SKANDINÁVIAI MAGYAR IRODALMI  
ÉS MŰVÉSZETI LAP

**II. sorozat 1-10. szám**

mellékleteivel



**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**TAR BENGTTSSON, BENJAMIN**

**Matsäck med dikter Verstarisznya : Teckningar, sagor, ramsor :**

**Översättning från ungerska dikter : Rajzok, mesék, mondokák /**

Översatt av/Fordították Benjamin, Emma och Vilma Tar Bengtsson.

- Cluj-Napoca : Nis, 2018

ISBN 978-606-8474-07-6

I. Tar Bengtsson, Emma

II. Tar Bengtsson, Vilma

821.511.141

2018 Nis Kiadó, Kolozsvár

Igazgató: Nistor György Gáspár

Műszaki szerkesztő: Hosszú Béla

